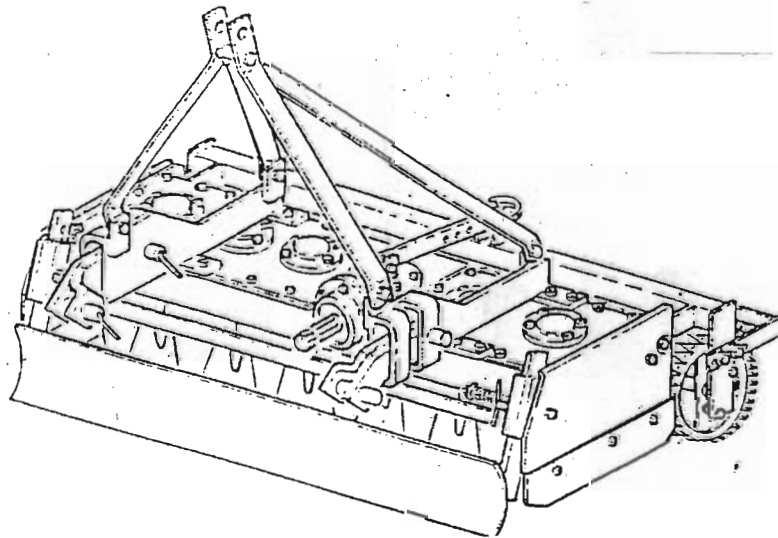


Herse rotative  
Bodenfräser

PI 100 SCH  
PI 120 SCH

**Manuel d'emploi et entretien**

**Gebrauchs und Wartungsanleitung**



VERT SERVICE sa  
Rue de Nazareth 10  
4651 HERVE – BATTICE  
☎ 0032 (0) 87/67.89.48  
☎ 0032 (0) 87/66.07.75

# DECLARATION DE CONFORMITE

VERT SERVICE sa  
Rue de Nazareth 10  
B - 4651 BATTICE

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que la herse rotative neuve de type PI 100 SCH ou PI 120 SCH est conforme aux directives 89/392/CEE.

Battice - 2000

Wij verklaren onder onze verantwoordelijkheid dat de rotoegge type PI 100 SCH of PI 120 SCH (nieuwe) conform de richtlijn 89/392/EEG zijn.

Battice - 2000

Wir bestätigen, dass der neue Bodenfräser Typ PI 100 SCH oder PI 120 SCH der EG Richtlinie 89/392 entspricht.

Battice - 2000

We hereby declare that the new mill grader model PI 100 SCH or PI 120 SCH fully comply with EC standard 89/392.

Battice - 2000

Guy TENEY  
Administrateur Délégué

VERT SERVICE sa  
Rue de Nazareth 10  
4651 BATTICE

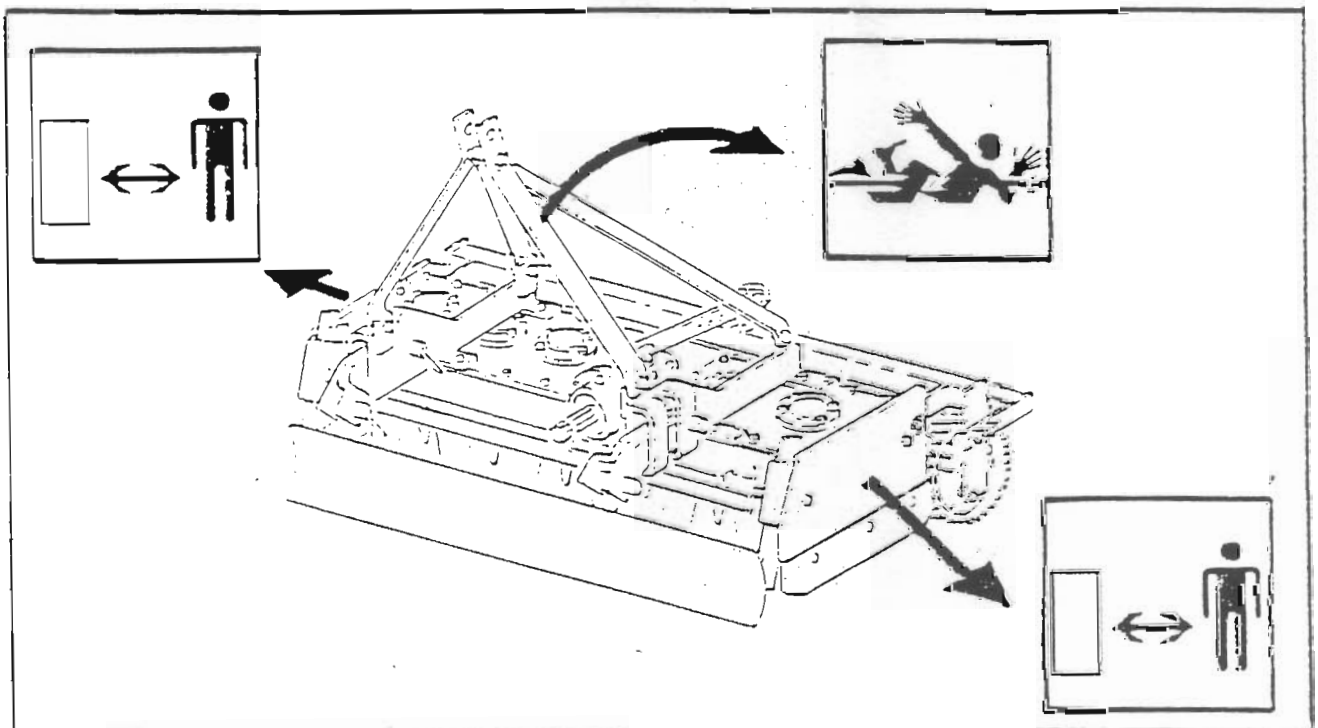
☎ 0032 (0) 87/67.89.48 · 📠 0032 (0) 87/66.07.75

Restez à une certaine distance de sécurité, lorsque vous apercevez le symbole de danger placé sur les côtés de la machine.

attention : arbre à cardan en mouvement : danger de rester encastré accidentellement pendant la rotation : NE PAS TOUCHER

Den Sicherheitsabstand einhalten, wenn Sie das Gefahrensymbol auf den Flanken der Maschine sehen.

achtung : Kardanwelle in Bewegung : es besteht Gefahr, zufällig während der Drehung davon erfasst zu werden : NICHT BERÜHREN.



## Introduction

Avant tout nous voudrions vous remercier pour la préférence que vous nous avez accordée à l'achat de votre machine.

Afin que la fraise nivelleuse mod. . . . que vous avez achetée puisse vous offrir les meilleures performances pendant un long temps, nous vous invitons à lire scrupuleusement les instructions d'emploi et d'entretien contenues dans le présent manuel.

Le respect de ses règles vous permettra d'éviter les inconvénients et les accidents dûs à la négligence ou au manque de respect de ces règles, pour lesquels l'usine productrice décline toute responsabilité.

Ce manuel d'utilisation et d'entretien doit être considéré comme partie intégrante de la machine. C'est pourquoi il doit toujours accompagner la machine lors de la vente même en cas de vente à des tiers.

Gardez ce manuel en lieu sûr et en bon état. Il consentira à ceux qui utilisent la machine, une consultation lisible et complète à tout moment.

## Einleitung

Zunächst danken wir Ihnen für Ihre Wahl und hoffen Sie zufriedengestellt zu haben. Um mit der neu erworbenen Bodenfräser Mod. . . . für lange Zeit die maximale Arbeitsleistung zu erzielen, bitten wir Sie sich genau an diese Gebrauchsanleitung zu halten.

Diese wird Ihnen helfen, eventuellen Schäden und Unfälle vorzubeugen, die durch die Nichtbeachtung derselben entstehen können, und für die unsere Firma keinerlei Haftung übernimmt.

Das vorliegende Gebrauchs und Wartungshandbuch ist ein wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss daher stets im Verkauf mit inbegriffen sein, auch beim Verkauf an Dritte.

Die sorgfältige Aufbewahrung dieses Handbuchs an einen sicheren Ort sichert Ihnen, bzw. dem, der die Maschine verwendet, jederzeit ein gut leserliches und umfassendes Nachschlagewerk.

## Prévention contre les accidents de travail.

La plupart des accidents qui se produisent pendant le travail, l'entretien et le déplacement de la machine sont dûs à l'inobservance des règles les plus élémentaires de prévention des accidents.

Il est donc de première importance que toutes les personnes autorisés à utiliser la machine (famille, employés, collaborateurs) respectent scrupuleusement les normes suivantes et les indications qui figurent sur les étiquettes adhésives collées sur la machine.

01. Arrêter toujours le moteur du tracteur et désaccoupler l'arbre du cardan avant de procéder à des opérations de réglage, d'entretien ou de nettoyage. Avant toute opération il est absolument nécessaire de poser la machine sur le sol ou sur des supports fermes.
02. La fraise nivelleuse mod. . . a été construite pour un travail précis. Elle doit être constamment en parfait état de fonctionnement et doit être réparée seulement avec les pièces d'origine .
03. Avant chaque utilisation il faut contrôler si les vis et les écrous soient bien serrés, tout spécialement ceux des dents.
04. Eloignez toute personne ou animal avant de commencer le travail.
05. Faire particulièrement attention quand on travaille le long des routes ou des sentiers.
06. Ne pas laisser marcher la machine sans surveillance.
07. Pendant les opérations d'entretien ou réparation, veillez que personne ne puisse mettre la machine en route accidentellement.
08. Porter toujours des vêtements de travail, qui ne puissent pas être accrocher par les organes en rotation de la machine.
09. Ne pas transporter des personnes ou des choses sur l'appareil ou sur le tracteur pendant le travail ou le déplacement sur route.
10. Les protections du cardan doivent être installer pendant le travail et doivent toujours être en bon état. Les protections doivent être accrocher avec les chaînettes de sécurité qui en empêchent la rotation.
11. Vous ne pouvez pas monter sur la machine pendant le travail.
12. N'interférer pas sur la machine avec des objets quels qu'ils soient pendant son fonctionnement.
13. Ne travailler jamais avec la machine sans le rouleau postérieur, la petite nivelleuse et les joues parceque ces parties constituent les éléments de protection de la machine.
14. Pour effectuer le réglage de la petite nivelleuse il faut toujours éteindre le moteur du tracteur. Procéder au réglage dans des conditions de sécurité absolues.

## Vorbeugung von Unfällen

Die meisten Unfälle, die während des Gebrauchs, der Wartung und des Transports entstehen, sind durch die Nichtbeachtung der einfachsten Grundregeln hervorgerufen. Deshalb ist es wichtig, dass alle Personen, die mit dem Gebrauch der Maschine zu tun haben (Familienangehörigen, Angestellte und Mitarbeiter) die unten angeführten Regeln zur Kenntnis nehmen und genau beachten.

01. Vor der Regelung, Wartung oder Reinigung der Maschine, den Motor des Schleppers und die Kardanwelle abstellen. Vor allen Handlungen muss die Maschine am Boden auf einer stabilen Stütze abgestellt sein.
02. Die Planierfräse Mod. mtz sind für Präzisionsarbeit hergestellt. Die Geräte müssen sich immer in einwandfreiem Zustand befinden, und eventuelle Reparaturen müssen immer mit Originalersatzteilen vorgenommen werden.
03. Vor jedem Gebrauch müssen Schrauben und Muttern gut überprüft werden, vor allem an den Zinken.
04. Personen und Haustiere vor Inbetriebnahme vom Gerät entfernen.
05. Besondere Vorsicht, wenn an Strassen oder Wegen gearbeitet wird.
06. Die Maschinen nie ohne Beobachtung arbeiten lassen.
07. Während Wartung und Reparaturen, sollte man sich davon überzeugen, dass niemand das Gerät versehentlich anstellen kann.
08. Gute Arbeitskleidung benutzen, weite Sachen vermeiden.
09. Während der Arbeit und des Transports auf Strassen, keine Personen oder Dinge am Traktor oder auf dem Gerät befördern.
10. Die Schützvorrichtungen der Gelenkwelle müssen immer vorhanden und in gutem Zustand sein. Sie müssen mit den dafür vorgesehenen Sicherheitsketten verankert sein, um Drehungen zu verhindern.
11. Auf keinen Fall während der Arbeit auf die Maschine steigen.
12. Während der Arbeit nicht mit Gegenständen auf die Maschine einwirken.
13. Nie mit der Maschine ohne hintere Walze, Planierschild und Seitenwände arbeiten, da diese Teile als Maschinenschutz dienen.
14. Zum Einstellen des Planierschildes die Traktoren stets ausschalten und unter Berücksichtigung aller Sicherheitsmassnahmen arbeiten.

## Caractéristiques de la construction

La fraise nivelleuse est la seule machine, appliquée à des tracteurs de faible puissance, qui peut mettre à niveau, fraiser et compacter le sol en une seule opération. Comme vous pouvez voir sur le dessin fig. 1, la fraise nivelleuse mtz est équipée à l'avant d'une décapeuse réglable en hauteur pour ameublir la terre (réf. A), au milieu de l'herse rotative pour affiner la terre (réf. B) et à l'arrière d'un rouleau spécial à grille (réf. C), permettant de régler la profondeur du travail de l'herse rotative et de compacter la terre. La mtz est particulièrement indiquée pour la préparation du sol en cas d'aménagements de pelouses, jardins, installations sportives, cultures maraichères ou encore lorsqu'il faut disposer d'un sol parfaitement horizontal.

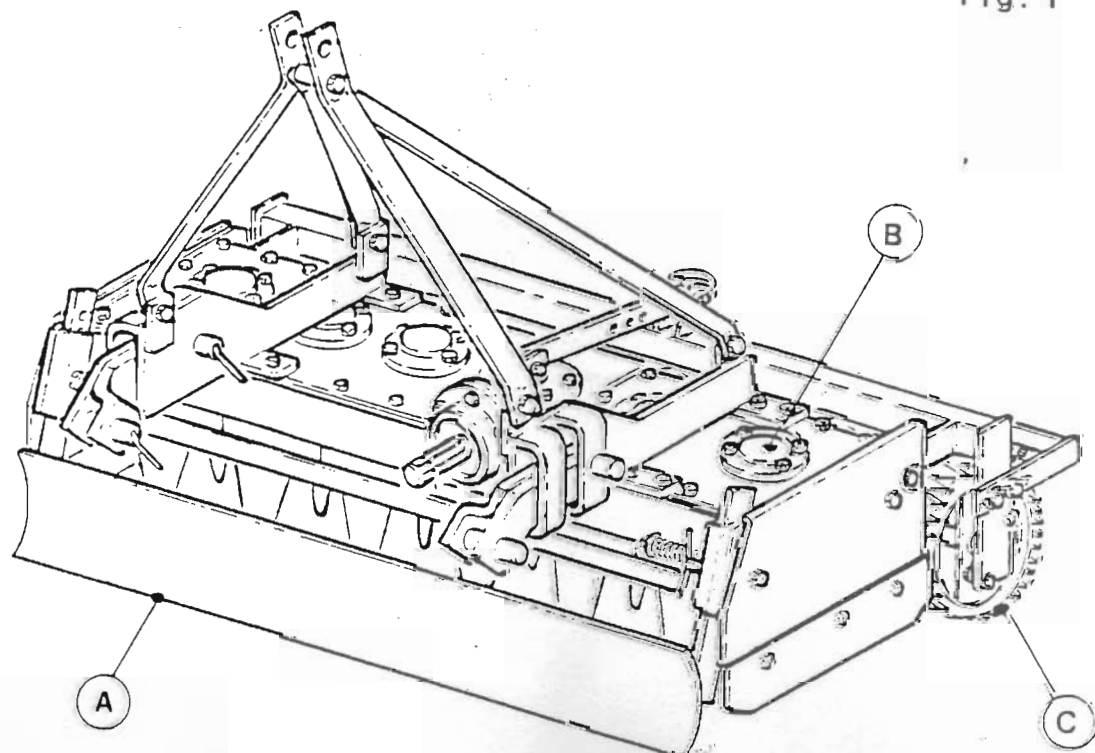
## Bautechnische Einzelheiten

Der Bodenfräser ist die einzige Maschine die, in Verbindung mit Traktoren geringer Leistungsstärke, den Boden in einem einzigen Arbeitsgang ebnet, fräst und kompakt macht.

Wie die Abbildung zeigt (fig. 1) ist der Bodenfräser mtz an der Vorderseite mit einem kleinen, höhenmässig einstellbaren Schürfkübel zur Erdbewegung ausgestattet (Punkt A), in der Mitte mit einer Kreiselegge (Punkt B) für die Bodenverfeinerung, und hinten gewährleistet eine spezielle Rillenwalze (Punkt C) die Einstellung der Arbeitstiefe der Kreiselegge, sowie die Kompaktheit des Bodens.

Der mtz eignet sich vor allem für die Bodenvorbereitung bei Rasen, Gärten, Sportplätzen, Gemüseanbau und Gewährleistet in jedem Fall von Bodenebnung ein perfektes Ergebnis.

Fig. 1



## Caractéristiques techniques

La fraise nivelleuse existe dans les versions de 90cm (100) pour tracteurs de 18-25cv - de 110cm (120) pour tracteurs de 18-30cv - et de 125cm (130) pour tracteurs de 25cv et plus.

	100	120	130
- largeur de travail	090 cm	110 cm	125 cm
- largeur de nivellement	090 cm	110 cm	125 cm
- largeur de compactage	100 cm	120 cm	135 cm
- puissance demandée	18-25 cv	18-30 cv	18-30 cv
- profondeur max. de travail	014 cm	014 cm	014 cm
- nombre de dents	10	12	14
- poids	150 kg	180 kg	210 kg

## Technische Einzelheiten

Der Bodenfräse wird in verschiedene Versionen geliefert (100) 90cm für Traktoren mit 18-25 ps, (120) 110cm für Traktoren mit 18-30 ps und (130) 125cm für Traktoren mit mehr als 25 ps.

	100	120	130
- Fräsbreite	090 cm	110 cm	125 cm
- Ebnungsbreite	090 cm	110 cm	125 cm
- Komaktierungsbreite	100 cm	120 cm	135 cm
- Gewünschte Leistungskraft	18-25 ps	18-30 ps	18-30 ps
- Max. Arbeitstiefe	014 cm	014 cm	014 cm
- Anzahl der Zähne	10	12	14
- Gewicht	150 kg	180 kg	210 kg

## Préparation avant de commencer le travail

- \* contrôler si la machine est en parfaite condition
- \* contrôler si les lubrifiants soient aux niveaux indiqués
- \* contrôler le serrage des boulons et si tous les organes soient en parfait état de marche.

## Vorbereitung

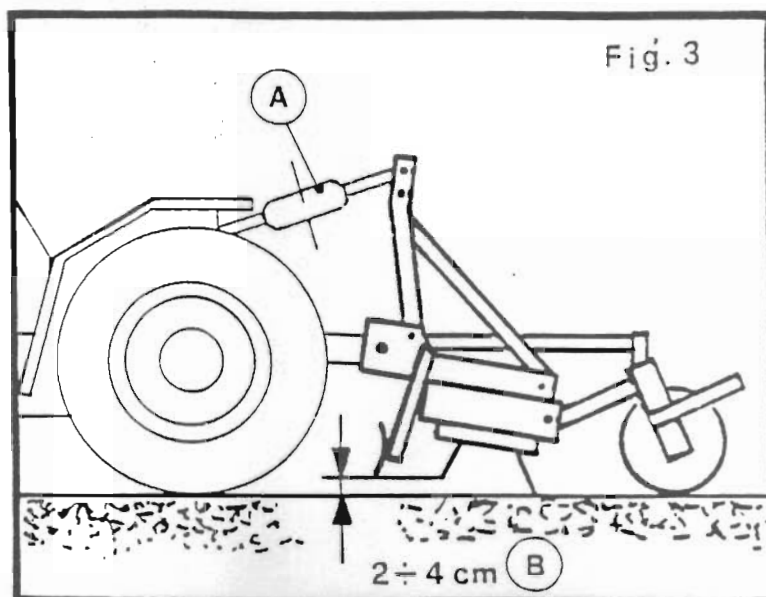
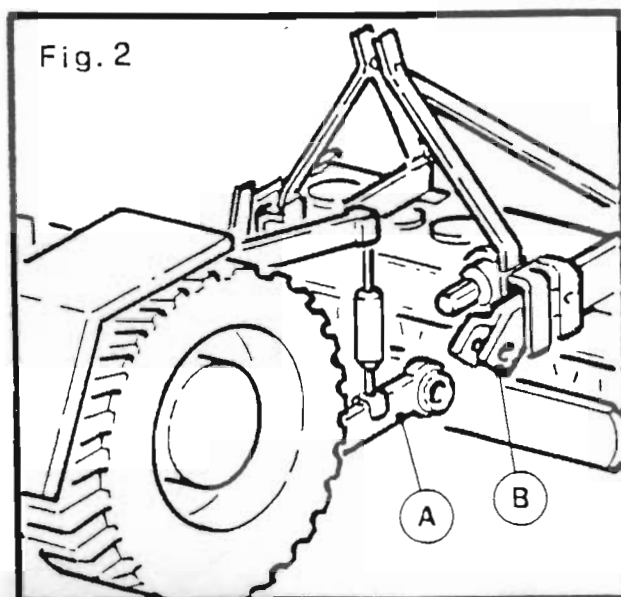
- \* überprüfen ob sich das Gerät in einwandfreiem Zustand befindet
- \* Ölstand überprüfen
- \* Spannung der Schrauben überprüfen und kontrollieren ob alle Elemente in perfekter Funktion sind.

## Attelage au tracteur

Introduire les deux tenons parallèles d'attelage du tracteur (fig. 2 réf. A) dans les petites chapes oscillantes de l'appareil (fig. 2 réf. B). Atteler le troisième point (fig. 3 réf. A) réglant l'appareil de manière à obtenir la position idéale de travail (fig. 3 réf. B). Tirer les chaînes des bras du relevage de manière à ce que la machine n'ait pas d'oscillations transversales.

## Anbringung am Schlepper

Den parallelausgleich des Traktors (Fig. 2 Punkt A) in den parallelausgleich der Bodenfräser (Fig. 2 Punkt B) Dreipunktanbau anbringen (Fig. 3 Punkt A). Die Bodenfräser regulieren und in die geeignete Arbeitsposition bringen (Fig. 3 Punkt B). Die Ketten der Arme des Hebewerks so ziehen, dass die Maschine nicht quer ausschwenkt.



## Transmission à cardans

Après avoir attelé la fraise au tracteur il faut contrôler la longueur exacte de l'arbre de transmission. Très important dans les différentes positions de travail : les tubes de transmission doivent se criser sur une longueur de 100mm min. (fig.4). Répéter ce contrôle lorsque l'appareil est attelé à un autre tracteur.

Attention au moment de l'accouplement de la transmission à cardans : s'assurer que le boulon d'ancrage ou poussoir des deux côtés soit parfaitement bloqué (fig. 5 réf. A).

Attention : les protections de l'arbre de transmission devront être toujours en bon état et rester immobiles pendant la rotation de l'arbre, à l'aide des chainettes de sécurité prédisposées. Pour votre sécurité, lorsqu'elles sont détériorées, les protections de la transmission devront être immédiatement remplacées. Les chainettes de sécurité peuvent être utilisées pour supporter la transmission à cardans afin qu'elle ne touche pas terre lorsque la machine n'est pas en service.

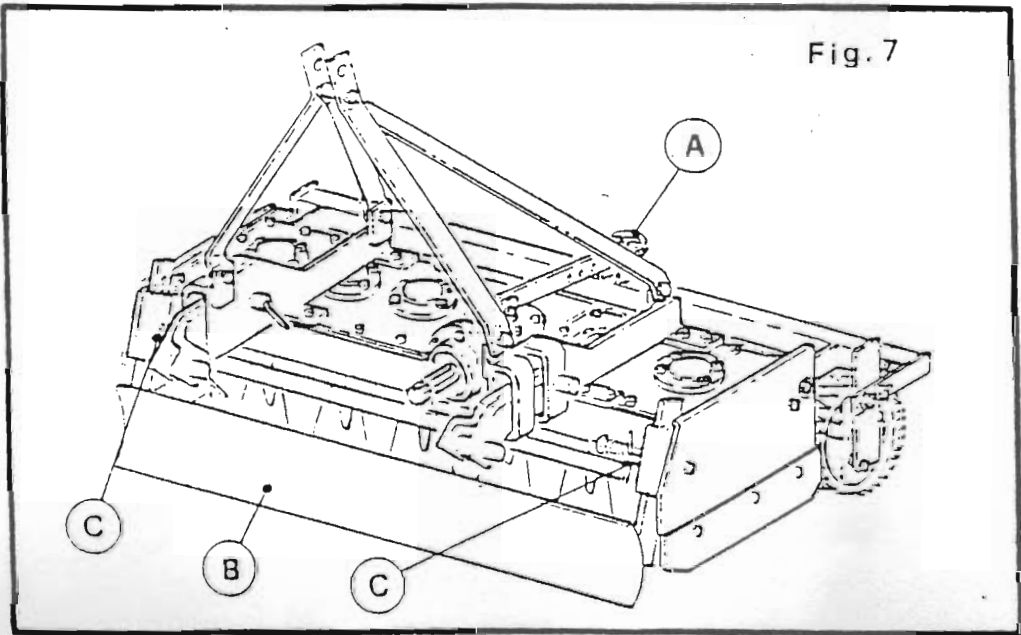
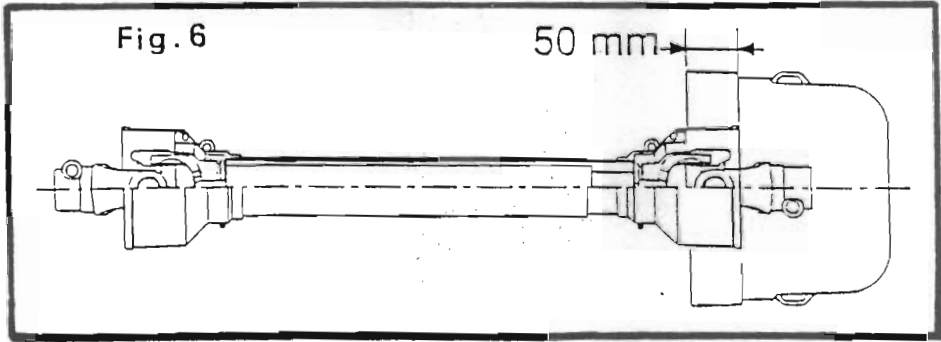
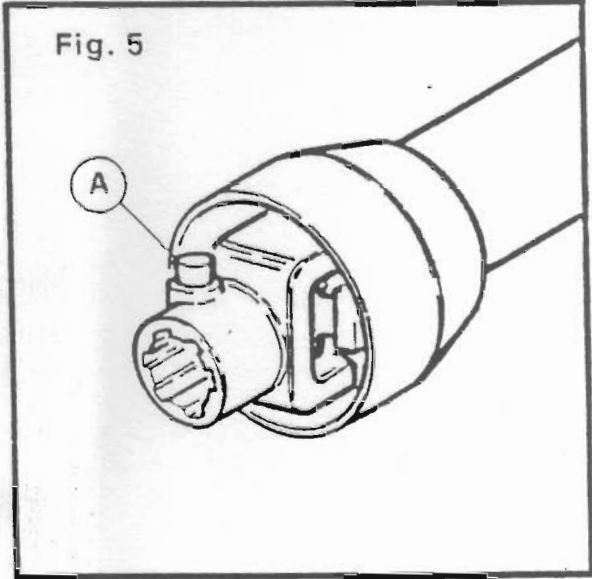
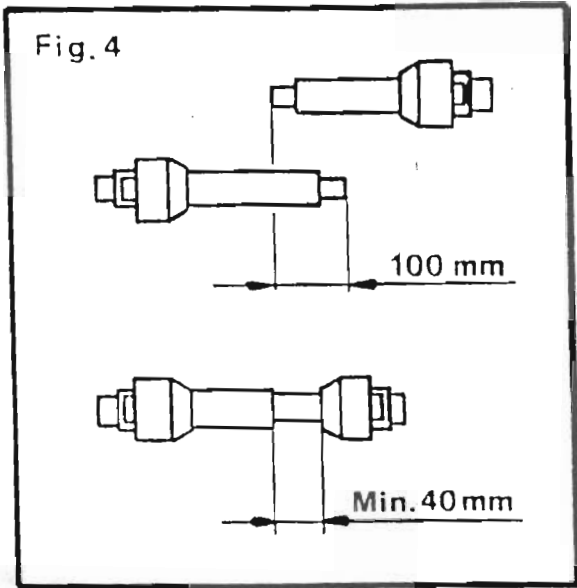
**note** Assurez-vous que, pendant la phase de montage du cardan sur la machine, la protection du cardan se superpose à la contre-protection de la machine d'au moins 50 mm (fig. 6)

## Kardanwelle

Nach dem Anbringen der Bodenfräse am Schlepper, die Länge der Kardanwelle überprüfen. Sehr wichtig in den verschiedenen Arbeitspositionen, müssen sich die Antriebsrohre um mindestens 100mm ineinander einfügen (Fig. 4). Wiederholen Sie diese Überprüfung, wenn das Gerät an einen anderen Schlepper angebracht wird.

Achtung vor der Einfügung der Kardanwelle, überzeugen Sie sich von der korrekten Blockierung des Bolzens oder der Druckknopfs in beiden teilen (Fig. 5 Punkt A). Achtung: der Gelenkwellschutz muss immer reibungslos und in einwandfreien Zustand sein, und verankert mit den vorgesehenen Sicherheitsketten. Für Ihre persönliche Sicherheit ist es wichtig die Schutzvorrichtungen, falls beschädigt oder abgenutzt, sofort zu ersetzen. Die Sicherheitsketten können als Halt für die Gelenkwelle verwendet werden, wenn das Gerät ausser Gebrauch ist, um zu vermeiden, dass diese am Boden liegt.

**NB** Beim Kardanbau in die Maschine darauf achten, dass sich der Kardanschutzhülse mit der Maschinenschutzhülse am mindestens 50mm überlagert (Fig. 6)



## Réglage de la profondeur de travail

Pour régler la profondeur du travail, utiliser l'axe du support de rouleau (Fig 7 réf. A). En choisissant un trou de cette tige, la profondeur de travail peut varier de 0 à 14cm. Lorsque la machine est en service, il est important que l'opérateur la laisse posée sur son rouleau.

## Einstellung der Arbeitstiefe

Die Arbeitstiefe wird durch versetzen des Stiftes der Rollenhalterung reguliert (Fig. 7 Punkt A). Dieser Stift ist in die gewünschte Bohrung auf dem Stab einzustecken. Möglich sind Arbeitstiefen von 0 bis 14cm. Es ist wichtig dass die Maschine während der Arbeit auf ihrer Rolle aufliegt.

## Nivellement

Pour la mise à niveau utiliser la décapeuse (Fig. 7 réf. B). Régler cette dernière en fonction de la profondeur de travail choisie, en faisant tourner à la main les deux vis spéciales (Fig. 7 réf. C). Pour une mise à niveau correct il doit toujours y avoir de la terre devant la décapeuse lors du fonctionnement.

NB : le terme décapeuse-nivelleuse désigne un accessoire entraînant de la terre déjà déplacée par une autre machine ou par la machine elle-même. Dans le cas contraire, la machine n'accomplirait pas le travail pour lequel elle a été conçue, elle risquerait même de s'abîmer. En présence d'un terrain dur, il est donc nécessaire de remonter toute la décapeuse.

## Nivellierung

Die Nivellierung wird mit Hilfe der vorderen Schaufel (Fig. 7 Punkt B) vorgenommen, die je nach gewählter Arbeitstiefe von Hand an den beiden Spezialschrauben verstellt werden kann (Fig. 7 Punkt C). Um eine gute Nivellierung zu gewährleisten sollte sichergestellt werden, dass sich bei der Arbeit stets Ackerboden vor der Schaufel befindet.

Anmerkung : Unter Nivellier-schaufel versteht man ein Zubehör das für ein ausgleichendes Nachziehen von Ackerboden sorgt, der schon von einer anderen Maschine (oder vorher von der gleichen Maschine) bearbeitet wurde. Sollte diese Voraussetzung nicht vorliegen, dann kann die Schaufel nicht korrekt arbeiten und es würde die Gefahr bestehen sie zu beschädigen. Daher wird bei Bearbeitung von hartem Boden empfohlen die gesamte Schaufel anzuheben.

## Entretien

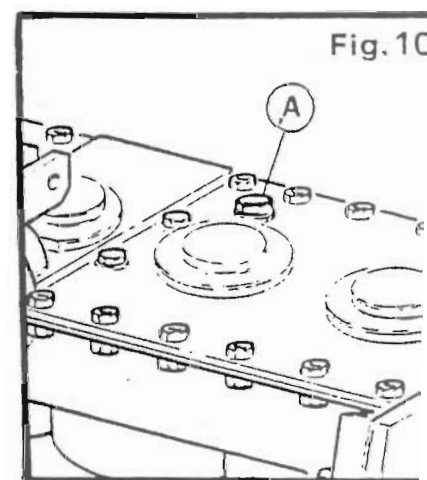
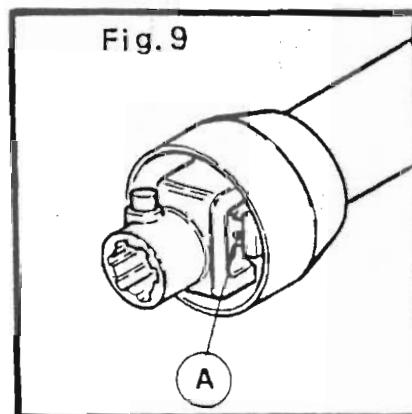
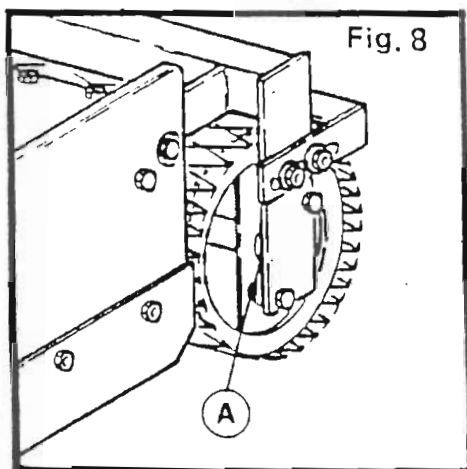
Opérations d'entretien à effectuer chaque jour pour maintenir la machine toujours en bon état :

01. Contrôler les stabilisateurs du tracteur pour qu'ils ne produisent pas d'oscillations transversales.
02. Graisser les supports du rouleau (Fig. 8 réf. A)
03. Graisser les croisillons du cardan (Fig. 9 réf. A) par deux coups de pompe, contrôlant leur glissement.
04. Contrôler le niveau de la graisse dans la cuve à travers le bouchon (Fig. 10 réf. A). Cette opération doit être faite lorsque la machine a déjà fonctionné quelques minutes.
05. Contrôler le serrage des boulons des dents et s'assurer qu'elles soient intactes, si pour des causes accidentelles elles devaient se casser pendant le travail. Il faut les remplacer immédiatement (voir chapitre remplacement dents).

## Wartung der Maschine

Tägliche Wartung, um das Gerät immer Leistungsfähig zu erhalten :

01. Den parallelausgleich des Traktors überprüfen, um Querschwingungen zu vermeiden.
02. Die Walzenträger (Fig. 8 Punkt A) einfetten.
03. Zapfenkreuz der Kardanwelle (Fig. 9 Punkt A) einfetten und die Gleifähigkeit überprüfen.
04. Über den entsprechenden Stopfen den Schmierfettstand im Becken kontrollieren (Fig. 10 Punkt A). Diese sollte geschehen, nachdem die Maschine schon einige Minuten gearbeitet hat.
05. Spannung der Schrauben an den Zinken überprüfen und kontrollieren, ob diese intakt sind. Falls diese während der Arbeit kaputtgehen, sollten sie sofort ersetzt werden (rif. Kapitel Austausch der Zinken).



## Remplacement des socs

Pour remplacement des socs, il faut poser la machine sur le côté de la manière à ce que les socs soient parallèles du sol.

Lors du montage de pièces neuves, vérifier si l'écrou de fixation est bien enfilé dans son siège. Il est également conseillé de remplacer le jeu complet des boulons chaque fois que les vis ont été abîmées.

NB : ne monter que des boulons originaux en acier à pas fin

Pour exploiter au mieux les socs, la machine est équipée sur le côté des deux rallonges (Fig. 11 réf. A). Ceci permet de travailler encore lorsque les socs sont usés. Toutefois cette usure ne doit pas dépasser les 2/3 du soc.

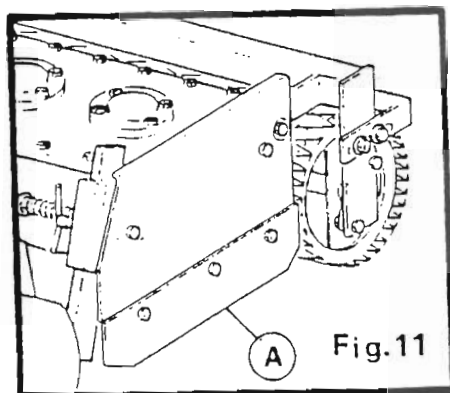
## Austausch der Federzinken

Zum Austausch der Federzinken sollte die Maschine auf die Seite gelegt werden, so dass die Federzinken parallel zum Boden liegen.

Beim Anbringen der neuen Federzinken prüfen, ob die Befestigungsmutter gut in ihrem Sitz liegt. Ferner sollten alle Schrauben ausgetauscht werden, falls sie abgenutzt sind.

Anmerkung : stets nur Originalschrauben aus Stahl mit feinem Gewinde verwenden.

Um die Federzinken voll auszunutzen ist die Maschine an den Seiten (Fig. 11 Punkt A) mit schon abgenutzten Federzinken erlauben, diese Abnutzung darf jedoch 2/3 der gesamten Federzinke nicht überschreiten.



## Fin travail

Si la fraise nivelleuse doit rester inactive pendant une longue période, il est nécessaire d'exécuter les opérations suivantes :

01. Laver soigneusement la fraise nivelleuse et ensuite l'essuyer.
02. Contrôler soigneusement le parfait état de toutes les parties en mouvement et remplacer celles endommagées, détériorées ou usagées.
03. Contrôler le serrage de tous les boulons.
04. Protéger et lubrifier les parties métalliques sans peinture, ensuite couvrir l'appareil et le tenir à l'abri de l'humidité, de manière qu'il soit prêt à l'emploi pour le prochain travail.

**attention : avant de réutiliser l'appareil se conformer aux instructions contenues dans le chapitre d'entretien.**

## Einlagerung der Maschine

Falls die Bodenfräser für längere Zeit unaktiv bleibt, ist es nötig folgende Arbeitsgänge vorzunehmen :

01. Bodenfräser gut waschen und abtrocknen.
02. Die Funktion aller beweglichen Teile überprüfen und die beschädigten oder abgenutzten Teile ersetzen.
03. Spannung aller Schrauben kontrollieren.
04. Metallische, nicht lackierte Teile entfetten und schützen, dann die Bodenfräser abdecken und in einem trockenen Raum abstellen, so dass das Gerät bereit zu einem neuen Gebrauch ist.

**Achtung : Bei der Wiedereingebrauchnahme des Geräts, die Anweisungen im Kapitel Wartung befolgen.**

## Garantie

Les appareils de notre production sont couverts par une garantie pour défauts de fabrication et/ou de montage, valable 1 année à partir de leur livraison à l'utilisateur.

Elle est limitée au remplacement des pièces reconnues défectueuses et elle ne prévoit pas le remboursement des frais de main d'œuvre et de transport relatifs.

Le droit à la garantie n'est pas reconnu lors que:

- il résulte que l'acheteur a apporté des modifications arbitraires à la structure originale de l'appareil qui lui a été fourni;
- les limites de puissances admises ont été dépassés;
- il semble que le client n'a pas utilisé les pièces d'origine;
- les machines n'ont pas été employées en conformité avec les instructions contenues dans nos manuels;
- le dispositif de sécurité sur le cardan est endommagé, remplacé ou altéré;
- l'opérateur utilise l'appareil d'une manière inconvenable.

## Garantie

Die Geräte unserer Produktion sind gegen fabrikations oder montagefehler garantiert.

Die Garantie ist bis 1 Jahr nach der Lieferung an den Verbraucher gültig und gilt nur für die Ersetzung, der sich als fehlerhaft erwiesenen Teile.

Teile Arbeitskosten und Transport werden nicht ersetzt.

Der Garantieanspruch verfällt:

- wenn der Verbraucher Änderungen an der Originalstruktur des Geräts vorgenommen hat
- wenn die zugelassenen Leistungsgrenzen überschritten worden sind
- wenn unsere Geräte nicht den Anweisungen entsprechend eingesetzt worden sind
- wenn die Schutzvorrichtung der Kardanwelle beschädigt, ausgewechselt, oder abgenommen wird
- wenn das Gerät unsachgemäß eingesetzt wird.